

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

251

FERNÁNDEZ

Maestro FELICIA S. DE MOYANO Escuela N° 92

Fojas 14

OBSERVACIONES

Escuela Nacional N.º 92

Maestra - Felicia S. de Moyano
Director - D. Maidana
Visitador - Pedro A. Abregú.

Sección Escolar Segunda.

Estación Fernández

Santiago del Estero

-1921-



Localidad - Estación Fernández.

Escuela N.º 92.

Nombre de la maestra - Felicia Loria de Moyano.

Nombre de la persona que la marrió - Genoveva Campos.

Edad: 40 años.

Si el maestro sabe que la conoce a las personas: No

Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

El rayo era considerado por los antiguos como un castigo de Dios, para aquellas personas cuyo proceder era malo: cuando sentían el trueno decían *¡Dios se está enojando!*

El arco iris era considerado como una señal de que no debía llorar, y que no había que señalarlo con el dedo, por que el dedo se *subía* arco.

Supersticiones relativas a plantas

En la siembra del maíz, cuando en medio del sembrado nace una planta, hierba blanca, era superstición de que la cosecha debía ser abundante.

En un frutal por ejemplo de melones, era muy conveniente que una señora que haya tenido muchos hijos, anduviera caminando por entre medio de las plantas, sacudiendo al mismo tiempo sus vestidos, y era suficiente para que las plantas dieran en abundancia.

Supersticiones relativas a animales

Existe la superstición de que cuando el gallo canta al mediodía de una persona, se va a tener una mala noticia o bien esa persona va a morir. Cuando una gallina cae de un árbol era superstición de que debía morir una mujer; lo mismo si cae un pollo sería un niño.

Si estos animales gritan de noche, decían que el alma de alguno que va a morir los ha espantado.

Es superstición de que cuando el zorro se ahuyena de izquierda a derecha a un viajero, ese hombre algo tiene que sucederle.

La lechuza es un ave de mal agüero cuando grita sobre los ranchos.

Supersticiones relativas a faenas rurales.

Para domar un frito, con anticipación tienen un lazo preparado; con este lazo debían haber colgado un ampatagua, para poner

poner en la boca al pito, porque decían que por más boca debía que fuera el animal, lo dominar y sale de buena rienda; porque tenían la superstición de que no había otro animal de más fuerza que el arriero laquea. y antes de morir dicen estas palabras San Felipe Santiago Mozo Domador.

Superstición relativa al juego.
Casi se trata de una rifa de gallos, solían untar al gallo en la cabeza, y varias partes del cuerpo con grasa de gavilán, tenían la superstición de que al pisarlo el gallo contrario tenía que huir al sentir el olor, por más bueno que fuera dicho gallo.

Superstición sobre cosas finales -
Existe una luz mala que procede de un alma que anda en pena que habiendo dejado algunos bienes ocultos, aparece siempre en el lugar donde ellos se encuentran y se necesita una persona de suficiente valor para que en momentos de su aparición claree un cuchillo, y al otro día se encuentra con los bienes "tapados".

Cuando muere alguna persona se toma la precaución de colocar al difunto (cuando lo están velando) con los pies en dirección al lugar donde será enterrado, para que el espíritu camine, y al enterrarlo, con los pies en dirección hacia la casa mortuoria.

Localidad - Fernandis - F.C.C.A.

Escuela N.º 92

Nombre del maestro - Elicia E. Lora de Inojan

Nombre de la persona que la nació - Manuel Gomez

Edad 80 años.

Si el maestro sabe que la conoce otras personas - No.

Brujería

En un matrimonio una linda hija, al frente de donde vivía esta familia también vivía un hombre, el cual tenía interés en esta niña. Esta niña no correspondía al honor que así se llamaba el hombre.

Para hacer querer de la niña, mató una hureca (esto así malo andau siempre en la ardida) teniendo la precaución de tomar la que va a Sebaut, le cortó la lengua, la puso a secar, y luego la redujo a polvo - dándole a beber en una copa de cerveja una vez que se encontraba en un baile. Aquel hombre consiguió que era muchacha correspondiera a su cariño.

Curanderismo.

Localidad - Estación Fernandis

Escuela N.º 92

Nombre de la maestra

Nombre de la persona que nació - Juan Manuel Pérez

Edad 80 años.

Si el maestro sabe que la conoce otras personas - Si. Esta superstición es conocida por varias personas de la localidad.

El quebracho colorado posee en las flores una substancia que tiene la propiedad de dar origen a una enfermedad llamada "Quebrachito" que consiste en unas erupciones que se levantan en la piel por el rascamiento de los gajos con alguna parte del cuerpo de la persona que para debajo de la Planta -

Dicha enfermedad se cura en la siguiente forma: Se hace una tortilla de ceniza y se la coloca en un trapo. el enfermo debe llevar y atarla con un hilo colorado, en el torno del quebracho que ha dado origen

Localidad - Fernández F.C.C.A.

Escuela N.º 92.

Nombre de la maestra

Nombre de la persona que la narró. Segundo Cornejo.

Edad 80 años

Refranes -

Tengo plata como Ambarina y mula y charata. ✓

Mula frontina y mujer Martina. Ni que Dios me permita cuando cantan las ranas el tiempo cambia. S ✓

Cada chauchito a su rancho, y cada cushi a su huéche. ✓

De mañana en mañana perdió el carnero la lana. S

Cuando la perdiz canta y se cuela nublada, agua segura dice el pairano. S

Después de beber cada uno dice su parecer. S

La astucia de mujer todo lo puede vencer. S

Quien tiene honor es un señor. S

El pequeño hace lo que puede y el grande lo que quiere. S

A mala sarna colehoi de vino. ✓

Quien de Roma se acuerda, luego aroma. S ✓

Ay juma jumaudo dijo la perdiz volando, la yota chiflando y la mujer llorando.

Barriga llena, corazón contento. S

Adivinanzas.

Quirquincho manta
Camisa antarea { la yota }

La cara se quiere m...
La solera queda... (el andar y el andar)

Brauco barbaueos
Michones blancos. (Ganshis)

En el camino se detienen (los rastos)

Yglesia de barro
Caristios de palo (harollay el muedor)

Cuanto niñas se corren
Y no se pueden alcanzar (Las patas del caballo)

Largo y angosto
Como el mes de agosto.

Lambedero lambedero
Todo el año es peladero (el plato)

Admiranzas.

Cara y Pura serkan llano
Cachetis samaj largaskan (La iguana)
Makisitun tenedor
Chupitan sortija suenta

Un palito liso que Dios lo hizo (La víbora.)
Largo y angosto como el mes de agosto (el camino)
Largo como lazo, redondo como cedazo (el pozo)
En el campo de Juan Vela hay muchas velas (Las estrellas)

"Orillejo, orillejo, cara de indio viejo" (El quirquincho)
Puente sobre puente, fueblito de mala gente (La colmena)

Maman palta, huan bola (La tuna)

Fui por un caminista
Corte un palito (El cabello)
Bortallo fude
Bajarlo no fude

Con el piquito picotía (La aguja)
Y con el ojito tironea

Biene nombre de animal
Siempre vive caliente
Sirve a la mejor gente (La pava)
Y le da el peor lugar.

En vide la como.
En ~~verdura~~ no
Era es la fruta (La doca)
Que adoro yo.

Localidad - Fernández -

Escuela N.º 92

Nombre de la maestra -

Nombre de la persona que la narró - Manuela Frias

Edad 45 años.

Cuento

Los ladrones.

Dice que cuatro ladrones, se habían puesto de acuerdo para salir a robar higos, por la noche, en una casa; - Para asustar a los dueños y hacerlos huir el 1.º decía "Anima de lanterna subi primero a la higuera

El 2.º Antes cuando era vivo comia los mejores higos.

El 3.º Ahora que soy friado comeré los mas rojados.

El 4.º Ahora que somos difuntos comeremos todos juntos.

Con esto los dueños de casa se dejaron de miedo creyendo que eran las animas las que los perseguian. los ladrones se apoderaron de las higueras esa noche y llevaron todos los higos. Cuando los dueños volvieron no encontraron absolutamente nada.

Aqui el cuento se ha acabado.

Relaciones

En un jarro de cristal
Se conserva el agua fría
Y así me conservo en tus brazos
Pueda así alma mía

De tan lejos me i venido
Solo por veinte a ver
Convidame un jarro de agua
Que tengo mucho de sed

Que rosa tan rosada
Que estrell tan encendido
Que confusión me has tenido
Sin habeme conocido.

Por otra tierra me mandé ir
De allí te mandé decir
- Chinita, me conoces
- No lo conozco, señor
No ha parado por aquí

En la punta de aquel campo ran
Está una planta de cardo santo
Avísame si me vas a querer
No me hagas padecer tanto.

Me voi pa'f saunal
A gozar de mi cobollo
Yo no entri por mantener
Gallito con tanto pollo.

La paloma baja al agua
Vertida de azul celeste
Yo te he^{er} dejar
Aunque la vida me cueste.

Venaiya la piedra lina
Que en ella me vestalí
Venaiya la china linda
Que de ella me enamoricé.

Por que sea buena moza
No se presume tanto
Que también las buenas mozas
Saben quedar en blanco

Debajo de un arco verde
Donde corre un agua fría
Allí dejé mis amores
Por que vi que merecía

Son tus ojos dos luceros
Que iluminan todo el mar
Quien fuera marinero
Para poder navegar.

Relaciones

Cuando vine de pago
Vine por una ría
Esa era la prenda
Que yo la quería.

Cuando frasi por tu cara
Me tiraste como un bombón.
Por atajarme con la boca
Me atajé con el corazón.

Mira aquella cruz bendita
Que está en aquella pared
Allí está mi juramento
Para no robarlo a querer.

El pañuelito que me diste
Con el mío eran dos
Para limpiarme las lágrimas
Tanto llorar por vos.

En la puerta de un cielo
Estaba un negro
Con un plato de anophe
Cofrando el dedo.

Localidad - Firmaides

Escuela N.º 92.

Maestra que remite - Felicia S. de Moyano.

8

Cantos - Gatos

Este mozo que baila
Baila con ^{hombre:} ~~agujeros~~
Maten un perro floso
Niñe el matámbo.
Vho

Era niño que baila
Baila en ayunos.
Maten una gallina
Dente las plumas.

Cuando la mula recula
Y no quiere caminar
Así son las muchachos de este pago
Cuando quieren obidar.
Vho

Chacarera

Yo vi como el mes de Agosto
Brujo vicuto remolino
Y hago dar vuelta al
mundo, como piedras de molinos.

Los perros y los negros
Son parecidos
Algunos nacen blancos
Y otros barrinos.
Vho

Si por pobre me desprecias
Niño que tienes razón.
Amor pobre, leña verde
Ayuda cuando hay razón.
Vho

En el mar de tu felo
Navega un peine
Y en las onditas que hace
Mi amor se duerme.

Viene la vida mía
Un diente menos
Por me portillito
Nos entendemos.

Canciones infantiles, que cantán habitualmente los niños
Catalina

Estaba la Catalina

Sentada al pie de un laurel.

Con los pies a la frescura

Viendo las aguas correr.

En eso pasó un soldado

Y lo hizo detener

Detenigase Ud un momento

Una pregunta le haré.

No lo ha visto a mi marido

Alguna vez en la guerra.

No señora yo lo he visto

Ni sé de que años es.

Él es alto, rubio, y blanco

Y en él habla muy cortés

Y en la punta de la espada

Lleva un pañuelo bordado

Que yo misma cuando niña lo bordé.

Con estas señas señora

Su espada ya está muerta

Lo mataron en Venecia

En la casa de un Genovés.

Siete años lo esperé

Ohos siete los esperaré

Si no vuelve a los catorce

Yo de monja entraré.

A mis siete hijos varones

A la patria los daré.

Y a mis siete hijas mujeres

Comenigo las llevaré.

Se acaba la historia de esta infeliz

Mujer, que hablando con su marido

No lo podía conocer.

Fin

Canzas populares

9

Localidad; Estación Formales F.C.A.

Escuela N.º 92

Nombre de la persona que la varió Catalina Suarez.

Estos son versos con los que se baila "El gato con relaciones" "La chasaura y la tramba"

Ahígame con tus alitas
Como la paloma al hueco
Deja de tiempos pasados
Volveme a querer de nueva

El arbol para el verano
Estando las hojas redama
Ahi se acaban los gustos
De la noche a la mañana

Nina rubia de ojos negros
Y de labios colorados,
Su padre ha de ser mi suegro
Y tus hermanos cuñados

De arilla me vengo
Pasaudo ramos de flores
Como soy muchacho tierno
Vengo rendido de amores.

Aunque me esten enquistando
Con cademita de acero
Aunque me esten explotando
Yo aia y ^{que} te quiero.

Veis aquella nube loca
Que en el cielo se coloca
Yo quisiera merceer
En bisto de tu boca

En el cielo hay nube,
En la nube hay un reloj
Que están marcando los horas
Que vos queremos los dos.

Yo vide un pajarero rojo
Barrado con su rango rojo
Piquito de cristalina
De un chavel que se deshoja

No me tires con piedritas,
Que me vas a lastimar.
Evíame con tus ojitos
Que me vas a enamorar.

Yo soy como la piedra estante
Donde me tires me planto,
Rubita si Ud, me quiere
No me haga padecer tanto.

Fin.

Fin

El triunfo

Este es el triunfo made
De las mujeres de las mujeres
Que bonito lo bailan ^{cuando} ellas quieren
Cuando ellas quieren

Este es el triunfo made
De los varones, de los varones
Que bonito lo bailan
Los compadres, los compadres.

Danzas populares

Nombre de la persona que la cantó - Gertrudis Rojas
Edad 38 años.

Para cantar con acompañamiento de Gato y Chacarera.

Quisiera pasar el río.
Sin que me vea la arena,
Al amor ponle un grito
Y a la muerte una cadena.

Chacarera me has pedido
Chacarera te i de dar
Mañana de mananitas
Chacarera has de almorzar

De la Bauda me he venido
Parando el río secado
Pagando a los nadadores,
El precio que me has pedido "

Cuanto leguas he conido
Linos con el salegón
Preguntado de casado
¿Soltera quiere mi amor "

La tarde me pilla triste
La noche con gran dolor
Sollozando me amanesco
Cuando me nace el sol.

Cuando canto chacarera
Me dai ganas de llorar
Por que se me repunento
La chinita del Polear

Como niño esta narauja
En cambio de este limón
La narauja es así verde
Y así su tiempo maduro.

Canciones

10

Fernández - Setiembre 12 de 1927. C.

Localidad Fernández F.C.C.A.

Escuela N.º 92

Nombre de la maestra - Felicia S. de Moyano.

Nombre de la persona que la escribió - Juan Sayago.

Edad 40 años -

Estilo para cantar con acompañamiento de guitarra.

Hunde mi corazón.

El alma sufre y produce

El dolor que aumenta y crece

Mi espíritu no resiste.

En el mundo ya no existe

Para mí la dulce calma

Me queda el eco del alma

Con solo un recuerdo triste.

Como fiera perseguida

Piso una senda de abrojos

Por senderos para mis ojos

Vi senderos para mi heridas.

Sin descanso ni guarida

Ni esperanza ni piedad.

Y en finéme soledad.

A mi dolor amanado,

Voi a la muerte arrastrado

Por mi propia tempestad

"He sembrado una pasión

He cosechado un odio,

Como en mal tiempo he sembrado

Un mal fruto ha producido.

tenemos ya huir escurridos

Ya listas para sembrar

Lo que se ve es que otros gozan

Por ellos que cultivos.

Camiones

Localidad - Fernández F. C. A.

Escuela N.º 92

Nombre de la maestra. Felicja S. de Moyano.

Nombre de la persona que las enseñó - Juan Sayago

Edad 40.

Si el maestro sabe que la enseñó otras personas - No.

Estilo para cantar con acompañamiento de guitarra.

Yo soy loco en mi rodeo.
 Corazo en rodeo ajeno
 Siempre me tengo por bueno
 Salgan maulas a cantar
 Veamos cuales son menos
 No me hago a lado de la huella
 Aunque vengan degollando
 Yo soy duro entre los duros.
 Y soy blando entre los blandos
 Pero nunca en un apuro
 Me han visto andar liti beando.



Localidad - Fernandéz-

Escuela N.º 92

Maestra Felicia S. de Moyano.

Nombre de la persona que la narró - Manuel Gómez.

Edad 58 años.

Estos versos son conocidos por varias personas de la localidad, y se los cuenta con acompañamiento de chavarras o gato.

" Ymaina mi miákaranki
Campallami capuskairiki
Sujta, sujta muraucspa
Lonkóita nana chikaniki "

" Me gusta la cinta verde
Porque es color de esperanza
Pero mas me gustan los tamales
Porque me lloran la panza "

" Namairiki huasapi tiaptitiki
Señitanta ruarairiki,
Getitustas ruaptitiki
Kacha huishuan nerani "

" tantas idas y venidas
tanto pasar por aquí,
Has de gastar tus totinos
Torada has de sacar de mí "

" Paril puntapi sayaptin
Señitanta ruaporani
Chakixituntá sokariptin
Desmayaska ummarani "

" De valde de has de estar
como verdolaga en huerta
A la larga o a la corta
Has de correr por mí cuenta "

" Ama vidai muraicho
Paloma que tenga dueño
Porque en el menor segundo
A de volver a su dueño, "

" Vestido colorado
color de antojó
A donde estara tu loco
Blanqueando el ojo "

" Au vidai poterosman
tanta pallapuskaitti
Camisaitti llikiceptin
Koculla serapuskaitti "

" Cinta negra en el pelo
te habias atado
Antes que yo me cumulo
te has cubierto "

Localidad - Fernandéz F. C. C. A. 12

Escuela N.º 92

Nombre de la Maestra - Felicia S. de Moyano

Nombre de la persona que la escribió - Juan Sayago

Edad 40 años.

Estilo.

"A Dn. Juan M. Rojas."

Aquel don Juan Manuel Rojas

tan célebre en Buenos Aires

Que de sus mismos hermanos

Hubo verter tanta sangre

ha historia triste y sombría

Existe de aquel tirano

Que el nombre de Americanos

Nunca mereció tener

Por su único proceder

Para sus mismos hermanos.

Sin más ley que aquel emblema:

"La Santa Federación"

Y hasta las mismas mujeres

En soldados se convierten

Que hasta de los balones

les hecharon agua caliente.

Localidad - Formosa F. C. A.

Escuela N.º 92

Nombre de la maestra Felicia S. de Moyano

Nombre de la persona que la narra - Guillermo Barco

Edad 46 años.

A una viuda (Canto)

"Del campo viene el marido"

Causado de trabajar

Está la cama tendida

Y la niña en la cabeceera

Con el rosario en la mano

Pidiéndole a Dios que muera

Ya se ha muerto mi marido

Ya se ha muerto el majadero,

Ya no tengo quien me diga

¡Vete pronto y vuelve luego!

¡Ya lo llevarán al defunto

Con mucho acompañamiento

Y la viuda por detrás

hablando de caramucute.

Al llegar al cementerio

dentro para dentro y salio

en busca de un albanil

Para que le hecho café y piedra

Por lo que pueda salir

Aquí se acaba la copla

de la viuda desgraciada

Sábado murió el marido

Domingo ya fue casado."

Poesias y canciones

Localidad - Fernandis, F. C. C. A.

13

Escuela N.º 92

Nombre de la maestra Felicia S. de Moyano.

Nombre de la persona que lo escribió. "Valentino Jimenez"

Edad 46 años.

Para cantar con guitarra.

Y el lunar.

Atención señores fidos

Para empezar a cantar,

Por que quiero preguntar

Si es que alguno ha conocido

La prenda que yo he perdido

Y no la puedo encontrar.

Es una niña sin par

De mirada que fascina

Y para hacerla mas divina

Lleva en la cara un lunar.

Es una chica higuera,

De ojos muy grandes y bellos

De negro rizado cabello,

Y de boquita risueña;

Tiene nariz aguileña

Divido amorcito de tratar

Elegancia al caminar

En sus palabras dulzura,

Lleva en la cara un lunar.

Lleva una cinta azulina

Pendiente en la cabellera

La batita y la pollera

Es un dedo de seda fina

Media negra de sedalina

Zapatito que al pisar.

La vereda que yo había
Al saber que son de ella
Y para hacerla más bella
Lleva en la cara un lunar.

Aquí vienen terminas,
Todas las cosas les di
De la prenda que perdí
Por capricho del destino,
A volas seguiré el camino
Buscando dola sin cesar,
Y si la llevo a encontrar,
Les juro que de alegría
A vosos le arrancaría
De la cara ese lunar

Poesías y Canciones Versos para cantar con la "Chacarera" o "Gato"

Avita de una rita
Quiere que vea
A gozar un momento
De tu hermosura

Esta noche, noche buena
Noche de parar la oreja,
Escuchar en la ventanas
A donde ronan las vigas "

Avita de un avita
Cantaba un gallo
Y en su canto decía.
"Golito me allo "

Una negrita me mata
Y una rubia me lleva al hoyo,
Y una de quince años
Me saca del purgatorio

Lechuguilla con vinagre,
Lechuguilla con vinagre
Mas ^{me} gustan tus amores
Que la leche de mi madre.

Pulita te andoy queriendo
Pero tu madre no sabe
Si te llega a preguntar
Dici que soy tu confiado.

Conocimientos Populares

14

Nombres con que se designan algunos animales -

- | | | |
|---------------|----------------|-----|
| Chuspi - | (mosca) | |
| cuchi - | (serdo) | RdH |
| tacha caba - | (raprimilgado) | RdH |
| huilla | (liebre) | |
| hualo | (tortuga) | |
| Pichi - | (mulita) | |
| boi | (cavia sp.) | RdH |
| Zuri - | (avesdruz) | RdH |
| Carai Pua - | (higuana) | |
| Shishi. | (hormiga) | |
| Chayua | (pues.) | |
| Wato - | | |
| Pilpinto | (mariposa) | |
| tinte caballo | (Aqaacil.) | |
| tinte | (langosta) | |
| Hernandis. | | |
| Chilicote. | (grillo) | |
| Buro-tico - | (lucimaga) | |
| Buro tico | | |
| Atuj | (Zorro.) | |
| Ampatu | sapo. | |

Nombres con que se designan algunas arboles -

- Saco - (arbol)
- Quechako fusa - (q. colorado)
- " " yuraj. (q. blanco)
- Sira que llee
- Poto huataua
- Yuyo rufachio (otiga)
- Andaya -
- Hisca loro. (lirita)
- Hucho aji